

A O Lord SrI rAma! You would rock (Utuvu) infant(s) (arbhakula) in the cradle (toTlanu) (toTlanarbhakulanUtuvu); then again (mari mari), You would pinch (gilluduvu) (the sleeping child) whenever You feel so (tOcinaTlu).

O Lord SrI rAma! Sometimes you (nIvu) would speak in that manner; sometimes you would speak in this manner; what shall I do for that?

C You can (nErtuvu) punish (Sikshincaga) beings (jIvula) and can also (nErtuvurA) make (jEya) them long-lived (ciranjIvulugA);

But, You would protect (brOtuvu) understanding (erigi) a person's intent (bhAvamu) (bhAvamerigi);

O Lord SrI rAma - true (sad) devotees' (bhakta) lot (bhAgadhEya) - praised (vinuta) by this tyAgarAja!

Sometimes you would speak in that manner; sometimes you would speak in this manner; what shall I do for that?

Notes –

Variations -

¹ - aTla, iTla, tOcinaTlu – aTTa, iTTa, tOcinaTTu.

References –

Comments -

² – toTlanUtuvu – gilluduvu – A colloquial usage for making a show one being busy – first make the child sleep by rocking the cradle; when the child starts sleeping, pinch it so that the child would cry and then rock the cradle - the cycle would go on. In tamizh this is called 'kuzhandaiyaik kiLLi toTTilaiATTudal'.

The purport of this seems to be the experience of endless cycle of desires/griefs and their fulfillment/relief. The great telugu composer and devotee of Lord vEnkatESvara – annamayya, in his kRti 'nAnATi batuku' says – 'tegado pApamu tIradu puNyamu' – 'the sins will not abate and the merits would not be exhausted'. Please also refer to annamayya kRti 'antaryAmi' wherein he says that merits and sins will not go away unless the Lord says 'no' (vaddanaka) to them.

Devanagari

प. अट्ल पलुकुदु(वि)ट्ल पलुकुदु-

(व)न्दुकेमि सेतु राम नी(वट्ल)

अ. तोट्ल(न)र्भकुल(नू)तुवु मरि मरि

तोचिनट्लु गिल्लुदुवु श्री राम नी(वट्ल)

च. जीवुल शिक्षिञ्चग नेर्तुवु

चिरञ्जीवुलुगा जेय नेर्तुवुरा

भाव(मे)रिगि ब्रोतुवु सद्भक्त

भागधेय श्री त्यागराज विनुत (अट्ल)

English with Special Characters

pa. aṭla palukudu(vi)ṭla palukudu-

ನೋಕ್ಕಮರಿನು ಕಾಪ್ಪಾಯ್; ಒಯರ್ ತೊಂಡರ್‌ಗಳಿನ್
ಪೆರೇ! ತಿಯಾಕರಾಸನಾಲ್ ಪೊರ್ಹುಪ್ ಪೆರ್‌ರೋನೇ!
ನಿ ಅಪ್‌ಪಡಿಯುಂ ಪೆಸವಾಯ್; ಇಪ್‌ಪಡಿಯುಂ ಪೆಸವಾಯ್;
ಅತರ್‌ಕು ನಾನೆನ್ನೆನ್ನೆ ಸೆಯ್ಯ? ಇರಾಮಾ

Kannada

ಪ. ಅಟ್ಟ ಪಲುಕುದು(ವಿ)ಟ್ಟ ಪಲುಕುದು-
(ವ)ನ್ನುಕೇಮಿ ಸೇತು ರಾಮ ನೀ(ವಟ್ಟ)
ಅ. ತೊಟ್ಟ(ನ)ರೈಕುಲ(ನೂ)ತುವು ಮರಿ ಮರಿ
ತೊಚೆನಟ್ಟು ಗಿಲ್ಲುದುವು ಶ್ರೀ ರಾಮ ನೀ(ವಟ್ಟ)
ಚ. ಜೀವುಲ ಶಿಕ್ಷಿಜ್ಜುಗೆ ನೇರುವು
ಚಿರಜ್ಜೇವುಲುಗಾ ಜೇಯ ನೇರುವುರಾ
ಭಾವ(ಮೆ)ರಿಗಿ ಬೋತುವು ಸದ್‌ಭಕ್ತ
ಭಾಗೆದೇಯ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ಅಟ್ಟ)

Malayalam

೧. ಅಡ್ಲ ಪಲುಕುರು(ವಿ)ಡ್ಲ ಪಲುಕುರು-
(ವ)ನುಕೇಮಿ ಸೇತು ರಾಮ ನೀ(ವಡ್ಲ)
೨. ತೊಡ್ಲ(ನ)ರೈಕುಲ(ನೂ)ತುವು ಮರಿ ಮರಿ
ತೊಚಿನ್‌ಟ್ಟು ಗಿಲ್ಲುರುವು ಶ್ರೀ ರಾಮ ನೀ(ವಡ್ಲ)
೩. ಜೀವುಲ ಶಿಕ್ಷಿಜ್ಜುಗೆ ನೇರುವು
ಚಿರಜ್ಜೇವುಲುಗಾ ಜೇಯ ನೇರುವುರಾ
ಭಾವ(ಮೆ)ರಿಗಿ ಬೋತುವು ಸದ್‌ಭಕ್ತ
ಭಾಗೆದೇಯ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ಅಡ್ಲ)

Assamese

ಪ. ಅಟ್ಟ ಪಲುಕುದು(ವಿ)ಟ್ಟ ಪಲುಕುದು-
(ವ)ನ್ನುಕೇಮಿ ಸೇತು ರಾಮ ನೀ(ವಟ್ಟ)
ಅ. ತೊಟ್ಟ(ನ)ರೈಕುಲ(ನೂ)ತುವು ಮರಿ ಮರಿ
ತೊಚಿನ್‌ಟ್ಟು ಗಿಲ್ಲುರುವು ಶ್ರೀ ರಾಮ ನೀ(ವಟ್ಟ)
ಚ. ಜೀವುಲ ಶಿಕ್ಷಿಜ್ಜುಗೆ ನೇರುವು
ಚಿರಜ್ಜೇವುಲುಗಾ ಜೇಯ ನೇರುವುರಾ
ಭಾವ(ಮೆ)ರಿಗಿ ಬೋತುವು ಸದ್‌ಭಕ್ತ

ভাগধেয় শ্ৰী অগৰাজ বিনুত (অট্ট)

Bengali

প. অট্ট পলুকুদু(বি)ট্ট পলুকুদু-

(ব)ন্দুকেমি সেতু ৰাম নী(বট্ট)

অ. তোট্ট(ন)ৰ্ভকুল(নু)তুবু মরি মরি

তোচিনট্ট গিল্লদুবু শ্ৰী ৰাম নী(বট্ট)

চ. জীবুল শিষ্টিঋগ নেৰ্তুবু

চিৰঞ্জীবুলুগা জেয় নেৰ্তুবুৰা

ভাব(মে)রিগি ৰোতুবু সদভক্ত

ভাগধেয় শ্ৰী অগৰাজ বিনুত (অট্ট)

Gujarati

પ. અટલ પલુકુદુ(વિ)ટલ પલુકુદુ-

(વ)ન્દુકેમિ સેતુ ৰામ ની(વટલ)

અ. તોટલ(ન)ર્ભકુલ(નુ)તુવુ મરિ મરિ

તોચિનટલુ ગિલ્લુદુવુ શ્રી ৰাম নী(বট্ট)

ચ. જીવુલ શિષ્ટિઋગ નેર્તુવુ

ચિરંજીવુલુગા જેય નેર્તુવુરા

ભાવ(મં)રિગિ ৰোতુવુ સદ્‌ભક્ત

ભાગધેય શ્રી ત્યાગરાજ વિનુત (અટલ)

Oriya

ପ. ଅଟ୍ଟ ପଲୁକୁଦୁ(ଝି)ଟ୍ଟ ପଲୁକୁଦୁ-

(ଝ)ନ୍ଦୁକେମି ସେତୁ ରାମ ନୀ(ଝଟ୍ଟ)

ଅ. ତୋଟ୍ଟ(ନ)ର୍ଭକ୍ତୁଲ(ନୁ)ତୁବୁ ମରି ମରି

ତୋଚିନଟ୍ଟୁ ଗିଲ୍ଲୁଦୁବୁ ଶ୍ରୀ ରାମ ନୀ(ଝଟ୍ଟ)

ଚ. ଜୀବୁଲ ଶିଷ୍ଟିଋଗ ନେର୍ତୁବୁ

ଚିରଞ୍ଜୀବୁଲୁଗା ଜେୟ ନେର୍ତୁବୁରା

ଭାଝ(ମେ)ରିଗି ଗ୍ରୋତୁବୁ ସଦ୍‌ଭକ୍ତ

ਭਾਗਖੇਲ ਗੁੰ ੭੫੧੧੧੧ ਭੰਨੂ੭ (ੲੲ)

Punjabi

੫. ਅਟਲ ਪਲੁਕੁਦੁ(ਵਿ)ਟਲ ਪਲੁਕੁਦੁ-

(ਵ)ਨਦੁਕੇਮਿ ਸੇਤੁ ਰਾਮ ਨੀ(ਵਟਲ)

ਅ. ਤੋਟਲ(ਨ)ਰਭਕੁਲ(ਨੁ)ਤੁਵੁ ਮਰਿ ਮਰਿ

ਤੋਚਿਨਟਲੁ ਗਿੱਲੁਦੁਵੁ ਸ਼ੀ ਰਾਮ ਨੀ(ਵਟਲ)

੭. ਜੀਵੁਲ ਸ਼ਿਕਿਸ਼ਵਚਗ ਨੇਰਤੁਵੁ

ਚਿਰਵਜੀਵੁਲੁਗਾ ਜੇਯ ਨੇਰਤੁਵੁਰਾ

ਭਾਵ(ਮੇ)ਰਿਗਿ ਬੋਤੁਵੁ ਸਦਭਕਤ

ਭਾਗਯੇਯ ਸ਼ੀ ਤਜਾਰਾਜ ਵਿਨੁਤ (ਅਟਲ)